

T.C.  
ADALET BAKANLIĞI  
ULUSLARARASI HUKUK VE DIŐ  
İLİŐKİLER  
GENEL MÜDÜRLÜĐÜ



SÖZLEŐMELER BÜROSU  
Türkiye İle Ürdün Arasında  
Cezai Adli Yardım  
Sözleşmesi

# T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve yazı işleri için  
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat  
Genel Müdürlüğüne  
başvurulur

11 AĞUSTOS 1975  
PAZARTESİ

Sayı : 15323

## KARARNAMELER

Karar Sayısı : 7/10032

Onaylanması 17 Nisan 1975 tarihli ve 1879 sayılı Kanunla uygun bulunan ilişki «Türkiye Cumhuriyeti ile Haşimi Ürdün Krallığı arasında suçluların Geri Verilmesi ve Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Sözleşmesi» nin, onay belgelerinin teatisinden itibaren bir ay sonra yürürlüğe girmek üzere onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 12/5/1975 tarihli ve KOGM-500-328/KÖSSB-503 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 20/5/1975 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI V.  
M. T. ARIBURUN

Başbakan  
S. DEMİREL

Devlet Bakanı  
Başbakan Yardımcısı  
Prof. Dr. N. ERBAKAN

Devlet Bakanı  
Başbakan Yardımcısı  
Prof. Dr. T. FEYZİOĞLU

Devlet Bakanı  
Başbakan Yardımcısı  
T. TÜRKES

Devlet Bakanı  
S. ÖZTÜRK

Devlet Bakanı  
H. AKSAY

Devlet Bakanı  
M. K. ERKOYAN

Milli Savunma Bakanı V.  
O. ÖZTRAK

Maliye Bakanı  
Doç. Dr. Y. ERGENEKON

Ticaret Bakanı  
H. BAŞOL

Gıda - Tar. ve Hay. Bakanı  
Prof. K. ÖZAL

Sanayi ve Tek. Bakanı  
A. DOĞRU

İmar ve İskân Bakanı  
N. OK

Genç. ve Spor Bakanı  
A. S. EREK

Devlet Bakanı  
G. KARACA

İçişleri Bakanı  
O. ASILTÜRK

Milli Eğitim Bakanı  
A. N. ERDEM

Sağ. ve Sos. Y. Bakanı  
Dr. K. DEMİR

Ulaştırma Bakanı  
N. MENTEŞE

En. ve Tab. Kay. Bakanı  
S. KILIÇ

Köylükleri Bakanı  
V. POYRAZ

Kültür Bakanı  
R. DANISMAN

Adalet Bakanı  
I. MÜFTÜOĞLU

Dışişleri Bakanı  
I. S. ÇAĞLAYANGİL

Bayındırlık Bakanı  
F. ADAK

Cüm. ve Tekef. Bakanı  
O. ÖZTRAK

Çalışma Bakanı  
A. T. PAKSU

Turizm ve Tan. Bakanı  
L. TOKOĞLU

Orman Bakanı  
T. KAPANLI

Sosyal Güvenlik Bakanı  
A. M. ABLUM

### Türkiye Cumhuriyeti ile Haşimi Ürdün Krallığı Arasında Suçluların Geri Verilmesi ve Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardımlaşma Sözleşmesi

Türkiye Cumhuriyeti ile Haşimi Ürdün Krallığı, suçluların geri verilmesi ve ceza işlerinde karşılıklı adli yardım konularında yapacakları düzenlemenin iki Devlet arasındaki ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunacağı görüldüğünden hareketle bir Sözleşme akdetmeğe karar vermişler ve bu amaçla :

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,  
Dışişleri Bakanlığı Konsolosluk ve Muhtelit Hukuk Dairesi Reisi Ortaleci Bay Semih Baran'ı,  
Haşimi Ürdün Krallığı Hükümeti,  
Ankara Büyükelçisi Ekşelans Dr. Hazem Zeki Nuseibeh'i  
yetkili temsilcileri olarak atanmışlardır.

Bu temsilciler usulüne uygun ve geçerli yetki belgelerini gösterdikten sonra aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır :

#### BİRİNCİ KISIM

#### SUÇLULARIN GERİ VERİLMESİ

#### MADDE 1

#### Suçluların geri verme yükümlülüğü

Akit Taraflardan her biri, bu Sözleşme'de öngörülen kayıt ve şartlar uyarınca, istenilen Tarafın ilkasinde bulunup, isteyen Tarafın adli

### Convention On Mutual Assistance In Extradition And Criminal Matters

#### Between The Republic of Turkey and The Hashemite Kingdom of Jordan

The Republic of Turkey and the Hashemite Kingdom of Jordan considering that the regulation of mutual assistance in criminal matters and extradition will contribute to the development of the relations between the two States have decided to conclude a convention and for this purpose :

The Government of the Republic of Turkey has appointed :  
Mr. Semih Baran, Minister Plenipotentiary, Chief of the Department of Consular and Legal Affairs :

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has appointed

H. E. Dr. Hazem Zeki Nuseibeh, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary as their Plenipotentiaries,

Who, having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

#### CHAPTER ONE

#### EXTRADITION

#### ARTICLE 1

#### Obligation of Extradition

The contracting Parties undertake to surrender to each other in accordance with the provisions and conditions laid down in this Con-

mercellerine bir suç dolayısıyla hakkında soruşturma veya kovuşturma yapılan veya hüküm giymiş olan şahısları, diğer tarafa iade etmeği kabul ederler.

#### MADDE 2

##### Kapsam

Âkit Tarafların kanunlarına göre, aşağı haddi en az bir yıl hürriyeti bağlayıcı bir ceza ya da daha ağır ceza gerektiren fiiller ladeye konu olur. İsteyen Tarafın ülkesinde bir cezaya mahkûmiyet hükmü verilmişse iadenin gerçekleştirilmesi için, verilen cezanın en aşağı altı ay olması gerekir.

Her türlü teşebbüs veya iştirak hallerinde iade talebi yukarıdaki şartlarla yerine getirilir.

#### MADDE 3

##### Red sebepleri

Aşağıdaki hallerde suçluların iadesi talebi kabul olunmaz:

- a) İade talebine konu olan fiil siyasi veya askeri suç veya bunlara mürtabit suç niteliğini taşıyorsa, Ancak Devlet Başkanlarına ve bunların aile efradına karşı işlenen suçlar siyasi suç sayılmaz,
- b) İadesi istenen şahıs, istenen Âkit Tarafın uyruğu ise,
- c) Suç, istenen Âkit Tarafın ülkesinde işlenmiş veya haricte işlenmiş ise istenen Tarafın makamları, kendi kanunları gereğince sanık hakkında kovuşturma yapmaya yetkili ise,
- d) İadesi istenen şahıs hakkındaki dava veya ceza, Âkit Taraflardan herhangi birinin mevzuatına göre zaman aşımına uğramış ise,
- e) İade istenen Devlet'te hükme bağlanabilen cezayı müstelzim fiil, iade istenilen veya isteyen taraf ülkesinde çıkarılan bir genel affa konu teşkil ediyorsa,
- f) İade talebine konu olan cezayı müstelzim bir veya birkaç fiilden dolayı iadesi istenen şahıs hakkında, istenen tarafta soruşturma veya kovuşturma yapılmakta ise veya hakkında menî muhakeme, ademi takip, mahkûmiyet veya beraat kararı verilmiş ise,
- g) İadeye konu olan fiil, Âkit Taraflardan herhangi birinin mevzuatına göre şikâyet üzerine kovuşturulabilen ve bu şahsın vazgeçmesiyle kovuşturulmasına son verilmesi gereken suçlardan ise,
- h) İadesi istenen şahıs iade talebine konu olan fiilden dolayı üçüncü bir Devlet ülkesinde mahkûm olmuş veya beraat etmiş ise.

#### MADDE 4

##### Diplomasi yolu

Suçluların iadesi talebi, diplomatik yoldan yapılır.

#### MADDE 5

##### Takdir

3. maddede yazılı hallerde iadenin reddini gerektiren fiillerin niteliğini takdir etmek, yalnız kendisinden iade talebine buhulan Devlet'e aittir.

#### MADDE 6

##### İade talebi belgeleri

1. Hazırlık soruşturması veya kovuşturma sırasında:
  - a) Talep belgesi,
  - b) Sanık hakkında çıkarılmış tutuklama müzekkeresi,
  - c) Suçun işleniş tarihini, yerini ve işleniş şeklini açıklayan belge,
  - d) Sanığın nüfus kaydı veya kimliğini bildiren diğer belgeler,
  - e) Sanığın, varsa eşkaline dair belge, fotoğrafı, parmak izi, fişli,
  - f) Milsnet suça uygulanacak kanun maddelerine ait metinler,
  - g) Varsa, dava hakkında soruşturma yapan savcı veya yargıç tarafından onaylanmış ifade tutanakları,
2. Mahkûmiyet halinde henüz karar kesinleşmemiş ise:
  - a) Talep belgesi,
  - b) Sanık hakkında çıkartılmış tutuklama müzekkeresi,

vention, all persons who are within the territory of the requested Party and against whom the judicial authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are pursued, prosecuted or convicted by the said authorities.

#### ARTICLE 2

##### Field of Application

Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by imprisonment for a minimum period of one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence have occurred in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least six months.

In cases of all kinds of attempt or participation the request of extradition is executed in accordance with the above mentioned conditions.

#### ARTICLE 3

##### Reasons of Refusal

The extradition shall not be granted:

- a. If the offence subject to the request of extradition is of a nature of a political or a military offence or an offence connected with these.
- Offences committed against the heads of the States and their families are not considered as political crimes.
- b. If the claimed person is a national of the requested Party,
- c. If the offence is committed within the territory of the requesting Party or although it is committed outside its territory the said Party's authorities are, according to its laws competent to prosecute such offences,
- d. If the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment,
- e. If the offence which is punishable within the requested Party is subject to a general amnesty in the requesting or the requested Party,
- f. If criminal proceedings are pending in the requested Party against the person claimed for one or more acts subject to extradition or if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings or if the person claimed is convicted or acquitted,
- g. If the offence subject to extradition is according to the law of one of the contracting Parties is an offence which can be prosecuted upon complaint, and could be waived by the withdrawal of such complaint.
- h. If the person claimed has been convicted or acquitted in the territory of a third State for an offence subject to the request of extradition.

#### ARTICLE 4

##### Diplomatic Channel

The request for extradition is made through diplomatic channels.

#### ARTICLE 5

##### Determination

The right to determine the nature of the offence which entails the refusal of extradition as enumerated in Article 3, rests solely with the authority of the requested State.

#### ARTICLE 6

##### Documents of Request for Extradition

1. During the investigation and prosecution:
  - a. Document of request,
  - b. Warrant of arrest issued for the person claimed,
  - c. A document indicating the time, scene and the nature of the perpetration of the offence,
  - d. Other documents indicating the birth record or the identity of the accused,
  - e. If there are any, documents, photographs and records of fingerprints to identify the accused,
  - f. The texts of the provisions of the relevant laws applicable to the offence,
  - g. If there are any, the records of depositions certified by the public prosecutor or the judge who is executing the investigation.
2. In case of condemnation, before the sentence has become final:
  - a. The document of request,
  - b. The warrant of arrest issued for the person claimed,

#### Mahkûmiyet kararı,

Sanığın nüfus kaydı veya kimliğini bildiren diğer belgeler,  
Sanığın, varsa eşkaline dair belge, fotoğrafı, parmak izi fişi,  
Müşnet suça uygulanan kanun maddelerine ait metinler,  
Kovuşturma safhasına ait, yargıç tarafından onaylanmış ifade  
ları.

Kesinleşmiş mahkûmiyet kararı mevcut ise :

- a) Talep belgesi,
  - b) Sanık hakkında çıkartılmış tutuklama müzekkeresi,
  - c) Kesinleşmiş mahkûmiyet kararının onaylı örneği,
  - d) Sanığın nüfus kaydı veya kimliğini bildiren diğer belgeler,
  - e) Sanığın varsa eşkaline dair belge, fotoğrafı, parmak izi fişi,
  - f) Müşnet suça uygulanan kanun maddelerine ait metinler.
4. Kendisinden iade talebinde bulunulan Akıt Taraf, yukarıdaki  
belgeleri, gönderilen bilgiler tam olmadığı takdirde, ek bilgi is-  
tendir. Diğer Taraf, bu talebi en geç bir ay içinde yerine getirecektir.  
Eğer, makul sebeplerin mevcut olması halinde Akıt Tarafların anlaş-  
masıyla bir ay daha uzatılabilir.

#### MADDE 7

##### Geçici tutuklama

Hentuz iade evrakı gönderilmeden önce, Akıt Taraflar müstacel du-  
rumlarda, iadesi istenen şahsın geçici olarak tutuklanmasını isteyebilir,  
geçici tutuklama talebinde, suçun niteliği, tutuklama kararı veya ke-  
sinleşmiş bir mahkûmiyet kararı ile suç tarihi ve yeri gösterilecektir. Bu  
talep, talep edilen Tarafın yetkili makamlarına, diplomatik yoldan veya  
telex, telgraf veya Milletlerarası Kriminal Polis Örgütü (İnterpol) ara-  
cılığı ile, veya yazılı olmak kaydıyla veya istenen Tarafa kabul edilecek  
herhangi bir vasıta ile yapılabilir.

Talepte bulunulan Taraf, geçici tutuklama ile ilgili olarak gerekli  
bilgileri alacak ve sonucu diğer tarafa en seri ulaşım vasıtası ile bildi-  
recektir.

Geçici olarak tutuklama süresi 30 günü geçemez. Ancak, tüm geçici  
tutuklama süresi, gerektiğinde, talep üzerine, 60 güne kadar uzatılabilir.

Serbest bırakma, iade talebinin arkadan gelmesi halinde yeni bir  
tutuklamaya veya iadeye engel teşkil etmez.

Geçici tutuklama, iade evrakının süresi içinde gelmesi halinde, iade  
talebinde yetkili makamlarca bir karar verilinceye kadar devam eder.  
Iade talebinin kabulü halinde bu tutuklama, iade anına kadar uzatılır.

#### MADDE 8

##### Tutuklama

Iade evrakının alınması tarihinden itibaren yetkili makamlarca  
iade hakkında bir karar verilinceye kadar iadesi istenen şahıs tutuklanır.  
Iade talebinin kabulü halinde tutuklama iade anına kadar uzatılır.

#### MADDE 9

##### Iadenin ertelenmesi

Iade talebinde bulunulan Akıt Taraf adli mercilerince, iadesi iste-  
nen şahıs hakkında, başka bir suç sebebiyle soruşturma veya kovuşturma  
yapılmakta olması veya mahkûmiyet kararı verilmesi halinde iade iş-  
lemi, öncelikle iade talebi hususunda bir karar verilmeyle beraber, so-  
ruşturma veya kovuşturma sonuna veya cezanın çekilmesine veya cezanın  
kaldırılmasına veya cezanın kaldırılmasına kadar ertelenbilir.

#### MADDE 10

##### Iade kararı ve teslim

Kendisinden iade talebinde bulunulan Taraf, iade hakkındaki kara-  
rı diğer Tarafa bildirir.

Iade talebinin kabulü halinde, iade talebinde bulunulan Taraf, tes-  
lim yeri ve tarihi ile ilgili şahsın ne kadar süre tutuklu bulunduğunu is-  
tayan Tarafa bildirir.

- c. A certified copy of the judgement,
- d. Other documents indicating the birth records and identity of  
the accused,
- e. If there are any, documents, photographs and records of  
fingerprints to identify the accused,
- f. The texts of the provisions of the relevant laws applied to the  
offence,
- g. The texts of the depositions of investigation certified by the  
judge,
3. If the sentence has become final :
  - a. The document of request,
  - b. The warrant of arrest issued for the accused,
  - c. A certified copy of the final judgement,
  - d. Other documents indicating the birth records and the identity  
of the offender,
  - e. If any, documents, photographs and records of fingerprints  
to identify the accused,
  - f. The texts of the provisions of the relevant laws applied to  
the offence.
4. The requested Party can ask for additional information if the  
information furnished according to the previous paragraphs is incom-  
plete. The other Party will comply with the said demand within one  
month. If there are pertinent reasons this period can be extended by  
accord of the contracting Parties to another one month.

#### ARTICLE 7

##### Provisional Detention

In urgent cases the contracting Parties can request the provisional  
detention of the claimed before the records for extradition are trans-  
mitted. The request for provisional detention shall indicate the nature  
of the offence, the existence of a warrant of arrest or a final judgement  
and the date and scene of the offence. This request can be transmit-  
ted to the competent authorities of the requested Party through diplo-  
matic channels or by regular postal service, by telegram, through In-  
ternational Criminal Police Organisation (INTERPOL) or by any other  
means which can be transcribed or by any other means which are ac-  
cepted by the other Party.

The requested Party shall make the necessary arrangements for  
the provisional detention and shall notify the other Party of the result  
by the most rapid means of communication.

The duration of the provisional detention can not exceed thirty  
days. However, if necessary the whole period of detention can be ex-  
tended up to sixty days upon request.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request  
for extradition is received subsequently.

If the records for extradition arrive in time, the temporary de-  
tention shall be extended until a decision is made by the competent au-  
thorities thereof. If the request is accepted the said detention is ex-  
tended until the execution of the extradition.

#### ARTICLE 8

##### Detention

The requested person shall be detained from the date of trans-  
mission of the records for extradition, until the competent authorities  
decide thereof. If the request of extradition is accepted the detenti-  
on shall be extended until the execution of the extradition.

#### ARTICLE 9

##### Postponement of Extradition

If an offence other than the subject of the request is investigated  
or prosecuted by the judicial authorities of the requested Party or if  
there is a conviction against the requested person, the execution of ex-  
tradition will be, postponed, even though a former decision about ex-  
tradition is taken, until the termination of the investigation and prose-  
cution or the penalty or until the penalty is subject to an amnesty  
or abrogation.

#### ARTICLE 10

##### Decision of Extradition and Surrender

The requested Party shall notify the other Party of its decision  
about the request for extradition.

If the request of extradition is accepted, the requested Party shall  
notify the requesting Party of the place and date of the surrender and  
the term the person claimed has been kept in detention.

İfadeye tabi şahıs, teslim için öngörülen tarihi izleyen 30 gün içinde teslim alınmadığı takdirde serbest bırakılır.

Kendisinden ifade talebinde bulunulan Taraf, diğer tarafta bu şekilde teslim alınmayan şahıs, aynı suçtan dolayı yeni bir talep vukuunda ifade etmeği reddedebilir.

İfade edilen şahsın kaçarak ifade talebinde bulunulan Taraf ülkesine dönmesi halinde, bu Sözleşmenin 6. maddesinde öngörülen belgeler ibraz edilmeden yeni bir ifade talebinde bulunulabilir.

#### MADDE 11

##### Tercüme

İktit Taraflar, suçluların idadesi ile ilgili belgeleri kendi kanun ve usullerine göre düzenleyeceklerdir. Anılan belgelerle birlikte belgelerin kendisinden ifade talebinde bulunulan Taraf dilinde yapılmış tercüme-leri sunulacaktır.

#### MADDE 12

##### Hususîlik kaldesi

Bu Sözleşme uyarınca ifade edilen şahıs, ifade talebinde belirtilmiş ve ifade talebinde bulunulan Taraf ülkesinden ayrılmasından önce işlediği fiiller veya almış olduğu mahkûmiyetlerden dolayı kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veyahut herhangi bir surette kişisel hürriyeti kısıtlanamaz.

Aşağıdaki hallerde yukarıdaki fıkralarda öngörülen bağışıklık uygulanmaz:

- İfade talebinde bulunulan Tarafın açık rızasının olması,
- İfade edilen şahsın, nihai olarak serbest bırakılmasını izleyen kırkbeş gün içinde, ifadeyi isteyen Tarafın ülkesini, elinde imkân olduğu halde terk etmemesi veya terk ettikten sonra kendiliğinden geri dönmesi.

#### MADDE 13

##### Üçüncü Devletin ifade talebi

İadesi talep edilen şahıs hakkında, üçüncü bir Devlet tarafından da ifade talebinde bulunulması halinde, ifade talebinde bulunulan İktit Taraf bu taleplerden hangisinin yerine getirileceğini kararlaştıracaktır.

#### MADDE 14

##### Eşya ve kıymetlerin teslimi

1. Kendisinden ifade talebinde bulunulan Taraf, ifadeyi talep eden Tarafın isteği üzerine, aşağıdaki eşya ve kıymetleri, kendi mevzuatının müsaadesi nispetinde zaptedip karşı tarafa teslim edecektir:

- Delil teşkil edebilecek eşya ve kıymetler,
- Tutuklama anında, talep edilen şahsın elinde bulunan veya daha sonra ortaya çıkan eşya ve kıymetler.

Söz konusu eşya ve kıymetler, ifadeye tabi tutulan şahıs ile birlikte, bu mümkün olmadığı takdirde, posta aracılığı ile gönderilir.

2. Söz konusu eşya ve kıymetler, ifadeye tabi şahsın ölümlü veya kağıması nedeniyle idadenin yapılamaması halinde bile teslim edilecektir.

3. Söz konusu eşya ve kıymetler, ifade talebinde bulunulan Tarafın devam etmekte olan bir soruşturma ve kovuşturma için gerekli ise, geçici olarak alkonulabilir, veya geri verilmesi şartıyla teslim edilebilir.

4. Kendisinden ifade talebinde bulunulan Tarafın veya üçüncü şahısların söz konusu eşya ve kıymetler üzerindeki hakları saklıdır. Bu hakların mevcudiyeti halinde, eşya ve kıymetler, muhakeme sona erdikten sonra mümkün olduğu kadar çabuk ve masraf talebinde bulunulmaksızın kendisinden talepte bulunulan Tarafa ifade edilecektir.

#### MADDE 15

##### Transit Geçiş

İktit Taraflardan herbiri, üçüncü bir Devlet tarafından diğerine ifade edilecek şahısların bu Sözleşme hükümlerinin yerine getirilmesi şartı ile, kendi ülkesinden transit olarak geçmelerini kabul edecektir.

#### MADDE 16

##### Masraflar

1. İfadeye tabi tutulan şahsın teslimi anına kadar yapılacak masraflar ifade eden Tarafa, indenin bu safhasından sonraki masraflar ifadeyi isteyen Tarafa aittir.

2. Transit yolu ile yapılan idadede, masraflar ifadeyi talep eden Tarafa aittir.

The claimed person shall be released if he has not been taken over for a period of thirty consecutive days from the date prescribed for extradition.

The requested Party can refuse a new request of extradition concerning the same offence of the person who is not taken over as such.

If the person claimed escapes and returns to the territory of the requested Party, a new request for extradition can be made without presenting the documents stated in Article 6.

#### ARTICLE 11

##### Translation

The contracting Parties shall produce the documents of extradition according to their own laws and regulations.

Translations in the language of the requested Party, shall be presented together with the said documents.

#### ARTICLE 12

##### Rule of Speciality

A person extradited in accordance with the present Convention shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the request of extradition.

In the following cases the immunity provided by the previous paragraph shall cease:

- If there is an open consent of the requested Party,
- If the person extradited having had for a period of forty-five consecutive days from the date of his final release, an opportunity of leaving has nevertheless remained in the territory of the requesting Party or having left it has voluntarily returned.

#### ARTICLE 13

##### The Request of Extradition of a Third State

The requested Party shall decide about the requests of extradition of the other Party and a third State about the same person.

#### ARTICLE 14

##### Handing Over of Articles and Valuables

1. The requested Party shall according to its law seize and hand over upon request to the requesting Party, the following articles and valuables:

- The articles and valuables that can be used as evidence,
- The articles and valuables which were found in possession of the person claimed and seized at the time of the arrest, or as discovered subsequently.

The said articles and valuables shall be sent with the extradited person, if not possible by post.

2. The said articles and valuables shall be handed over even if extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

3. The said articles and valuables can be temporarily retained if they are necessary at proceedings pending in the territory of the requested Party or they can be handed over on condition that they are returned.

4. The rights of the requested Party and the third persons in the said articles and valuables are preserved. Where there are such rights the articles and valuables shall be returned free of charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

#### ARTICLE 15

##### Transit

Provided that the provisions of the present convention are fulfilled the contracting Parties shall grant the transit of the person from their territory who are extradited to the other Party by a third State.

#### ARTICLE 16

##### Expenses

1. Expenses made until the moment the requested person surrendered shall be borne by the requested Party, the expenses after this moment shall be borne by the requesting Party.

2. The expenses occasioned by reason of transit shall be borne by the requesting Party.

MADDE 17

*Kararların gönderilmesi*

Adli taraflar, birbirlerine, fade edilen şahıs ile ilgili soruşturma sonuçlarına sonucunu bildirmeyi ve kesinleşen kararın onaylı birer kopyasını göndermeği kabul ederler.

İKİNCİ KISIM

CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI  
ADLI YARDIMLAŞMA

MADDE 18

*Kapsam*

1. Taraflar, cezalandırılması yardımışma talep edildiği anda, yardım isteyen Tarafın adli makamları yetkisi içinde bulunan suçlarla ilgili olarak;
  - a) Her türlü adli kağıtların, bilhassa davetiyelerin bildirilmesi,
  - b) Sanıkların, tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmelerine ait işlemlerin yapılması,
  - c) Keşif, arama veya zapt gibi başka adli işlerin yapılması hususlarında,
  - d) Sözleşme hükümleri uyarınca, birbirlerine, karşılıklı olarak yardımda bulunmayı yüklenirler.
2. Bu Sözleşme, tutuklama ve mahkûmiyet kararlarının yerine getirilmesinde uygulanmaz.

MADDE 19

*Red sebepleri*

- Adli yardım talebi, aşağıdaki hallerde yetkili merciler reddedilebilir:
- a) Talebin ilişkin olduğu suç, kendisinden yardım istenen Tarafça askerî veya askerî veya bunlara mürtabit suç sayılıyorsa,
  - b) Talebin yerine getirilmesi; kendisinden yardım istenen Tarafın güvenliği, güvenlik, kamu düzenine ve hukukun genel prensiplerine zarar getirecek nitelikte ise;

MADDE 20

*Usul*

- Adli yardım talebi, kendisinden yardım istenen Tarafın kanunlarına göre işlem görür.
- Anılan Taraf makamları, kendi dairelerinin benzer işlemlerinde olduğu gibi aynı zor yollarına başvururlar.
- Yardım talebinin reddolunması halinde yardım isteyen Tarafa bu sebepleri bildirilir.

MADDE 21

*Tercüme*

İhtarlar, tebligat ve istinabe ile diğer adli yardım taleplerine ilişkin evrakta, adli yardım istenen Tarafın dilinde yapılmış tercümelemleri başlayacaktır.

MADDE 22

*Tebligat*

1. Yardım istenen taraf, tebliğ edilmek üzere yardım isteyen Tarafa kendisine gönderilmiş olan usule ait işlemleri ve adli kararları tebliğ edecektir. Bu tebligat, yardım istenilen Tarafın kanunları uyarınca yapılacaktır.
2. Yardım isteyen Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli sayıyorsa, bu hususu davetiyenin tebliği ile ilgili talebinde belirtir ve yardım istenen Taraf, bu tanık veya bilirkişiyi, söz konusu adli makamlar önüne çıkmağa davet eder.
- Yardım istenen Taraf, tarağın veya bilirkişinin cevabını, yardım isteyen Tarafa bildirir.
- Kendisinden yardım istenen Taraf makamlarınca bildirilmiş bir davetiye kâğıdı üzerine yardım isteyen Tarafın makamları önüne çıkan tanık veya bilirkişi, ayrıklığı ne olursa olsun, kendisinden yardım istenen Taraf ülkesinden ayrılmamasından önceki diğer veya mahkûmiyetlerden dolayı kovuşturulamayacağı veya tutuklanamayacağı veyahut herhangi bir surette kişisel hürriyeti kısıtlanamayacağı gibi fail, ortak veya yatak sıfatlarından biriyle kovuşturılmaya veya cezaya tabi tutulamaz.
- Tarığa veya bilirkişiye ödenecek tazminat ile yol ve oturma giderleri, yardım talep eden Tarafa karşılanacaktır. Bu meblağ, konut yerinden itibaren hesaplanacak ve en azından anılan şahısların dinleneceği ülkede yürürlükte olan hükümlerde öngörülen miktara eşit olacaktır.

ARTICLE 17

*Communication of Decisions*

The contracting Parties accept to notify each other of the results of the investigation and prosecution executed in relation with the extradited person and transmit a certified copy of the final judgement therein.

CHAPTER TWO

MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

ARTICLE 18

*Field of Application*

1. The Parties undertake to afford each other in the following matters, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party:
  - a. Transmission of every kind of legal documents especially summonses,
  - b. Execution of letters rogatory in order to hear the accused persons, witnesses and experts,
  - c. Execution of other judicial services such as an inspection, search or seizure.
2. This Convention does not apply to the execution of the decisions of detention and condemnation.

ARTICLE 19

*Reasons of Refusal*

- The request of judicial assistance may be refused by the competent authorities:
- a. If the request concerns an offence which the requested Party considers a political or military offence or one connected to these,
  - b. If the execution of the request prejudices the sovereignty, security, public order, the general principles of law of the requested Party.

ARTICLE 20

*Procedure*

- The request of judicial assistance is executed according to the law of the requested Party.
- The authorities of the said Party shall exert the same measures of coercion applied in the similar commissions of their own administration. Reasons shall be given for any refusal of assistance.

ARTICLE 21

*Translation*

The Parties shall annex translations of the requests of assistance for the notifications, letters rogatory and other documents pertaining to judicial assistance, prepared in the language of the requested Party.

ARTICLE 22

*Notification*

1. The requested Party, shall execute the services pertaining to procedure and judicial decisions which are sent to it by the requesting Party to be notified. The said notification shall be executed according to the law of the requested Party.
2. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or an expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Party shall invite the witness or the expert to appear before the judicial authorities.
- The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.
- A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall neither be prosecuted nor detained nor subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party nor prosecuted or subject to a penalty as the offender, complice or receiver of the offence subject to the prosecution.
- The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to a witness or expert, shall be borne by the requesting Party. This amount shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the rules in force in the country where the hearing is intended to take place.

Bu amaçla kendisinden bir talepte bulunulduğu takdirde, yardım istenen Taraf, tanığa veya bilirkişiye bir avans verebilir. Avans miktarı davetiye kağıdında belirtilecek ve yardım isteyen Tarafa yardım istenen Tarafa ödenecektir.

#### MADDE 23

##### Davete icabet etmeme

Davet edilip de davete icabet etmeyen bir tanık veya bilirkişi, bu davetiye ceza ihtarıyla ihiva olsa dahi, yardım isteyen tarafın ilkesine kendi iradesiyle gitmediği ve orada usulüne uygun olarak yeniden davet edilmediği takdirde, hiç bir müeyyide veya zorlayıcı tedbire tabi tutulamaz.

#### MADDE 24

##### İstinabe, eşya, dosya ve belgeler

1. Bir ceza davasına ilişkin olarak soruşturma işlemlerinin yürütülmesi veya delillerin, dosya ve belgelerin gönderilmesi hakkında, yardım isteyen Tarafın adli makamlarınca yapılmış olan istinabe taleplerini, yardım istenen Taraf, kendi mevzuatında öngörülen şekillere uygun olarak yerine getirir.

2. Yardım isteyen Taraf, tanıkların veya bilirkişilerin yeminli ifade vermelerini isterse, bu hususu açıkça talep edecek ve yardım istenen Taraf, ulusal mevzuatında bunu engelleyen bir hüküm yok ise talebi yerine getirecektir.

3. Yardım istenen Taraf, talep edilen dosya veya belgelerin asıllarına uygunluğu onaylı, örnek ve fotokopilerini göndermekle yetinebilir. Ancak yardım isteyen Taraf, asıllarının gönderilmesini açıkça isterse, yardım istenen Taraf bu talebi yerine getirmek için her türlü çabayı gösterecektir.

#### MADDE 25

##### Eşya, dosya ve belgelerin teslimi ve iadesi

Yardım istenen Taraf, görülmekte olan bir ceza davası için ihtiyacı olduğu takdirde gönderilmesi istenen eşya, dosya ve belgelerin teslimini geciktirebilir.

Yardım istenen Taraf, vazgeçmediği takdirde, istinabe yoluyla gönderilmiş olan eşya ile dosya veya belgelerin asılları, yardım isteyen Tarafa, mümkün olduğu kadar çabuk ve masraf talebinde bulunmaksızın yardım istenen Tarafa geri verilir.

#### MADDE 26

##### Adli sicil

1. Bir ceza meselesi için zorunlu olup da, Taraflardan birinin adli makamlarınca talep edilecek adli sicil örnekleri ve bu hususa ilişkin başka her çeşit bilgi, yardım istenen Tarafa, kendi adli makamlarının benzeri hallerde sağlayabilecekleri ölçüde, yardım isteyen Tarafa gönderilir.

2. Önceki fıkrada öngörülenlerin dışındaki hallerde, benzer talepler, yardım istenen Taraf mevzuatının uygulanmasını öngördüğü şartlar içinde sonuçlandırılır.

#### MADDE 27

##### Bilgi verme

Taraflar, birbirlerinin uyuşuna karşı, kendi mahkemelerinden çıkan ve hükmün verildiği Devlet mevzuatına göre, adli sicile geçirilmesi gereken kesin hükümler hakkında, birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.

Bu suretle gönderilen belgeler, hükümlerinin şahsî hallerine, hükmü, hükmü veren mahkemeye, suça, hükmün tarihyle verilen cezaya uygulanan maddelere ve ferî neticelerine ait bilgileri kapsayacaktır.

#### MADDE 28

##### Talebin kapsamı

1. Tebligat konularında yardımlaşma talepleri aşağıdaki hususları kapsamalıdır:

- Talebi yapan makam,
- Talebin konusu ve gerekçesi
- Muhatabın ismi ve soyadı ile adresi

2. Diğer konularda yardımlaşma talepleri aşağıdaki hususları kapsamalıdır:

a) Önceki fıkranın a ve b bendilerindeki hususları ihtiva etmekle beraber, isnat olunan suç hakkında bilgi verilecek ve olayların kısa bir izahatı yapılacaktır.

If a specific request is made, the requested Party may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting Party.

#### ARTICLE 23

##### Refusing to Answer a Summons

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or a measure of restraint unless subsequently he voluntarily enters the territory of the requesting Party and is there again duly summoned.

#### ARTICLE 24

##### Letters Rogatory, Articles

##### Records and Documents

1. The requested Party shall execute in the manner provided for by its law, letters rogatory relating to a criminal matter and addressed to it by the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of executing an investigation procuring evidences, files and documents.

2. The requesting Party, who desires the witnesses and experts to give evidence on oath shall expressly so request, and the requested Party shall comply with the request if it is not prohibited by its law.

3. The requested Party may transmit certified copies or certified photostat copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transfer of originals, in which case the requested Party shall make every effort to comply with the request.

#### ARTICLE 25

##### Handing Over and Returning of

##### Articles, Files and Documents

The requested Party may delay the handing over of any articles, records and documents if it needs the said articles, records and documents in connection with pending criminal proceedings.

Any articles as well as original records or documents, handed over in execution of letters rogatory shall be returned by the requesting Party to the requested Party free of charge as soon as possible unless the latter Party waives the return thereof.

#### ARTICLE 26

##### Records of Conviction

1. The requested Party shall communicate the copies of records of conviction and all the other information requested from by the judicial authorities of the other contracting Party and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.

2. In any case, other than that indicated in the previous paragraph, similar requests shall be complied with according to the conditions set forth by the law of the requested Party.

#### ARTICLE 27

##### Transmission of Information

The Parties shall inform each other of the verdicts pronounced in respect of nationals of the other Party which must be entered in the judicial records according to the law of the country where judgement was made.

The documents transmitted as such shall contain the information about the personal status of the convicted, the conviction, the offence, the date of the conviction, the provisions applied and subsidiary results.

#### ARTICLE 28

##### Contents of the Request

1. The request of mutual assistance concerning notified shall contain:

- The authority making the request,
- The subject and the reason for the request,
- The name and the address of the person to be notified.

2. The requests of assistance in other matters shall contain:

a. The information indicated in a. and b. in the previous paragraph, together with the information about the alleged offence, a summary of the facts,

a) Bank, tanık, mağdur, müşteki veya bilirkişilerden istenen bilgi talep olunan diğer bilgiler gösterilecektir.

MADDE 29

Masraflar

Bu Sözleşme hükümleri uyarınca, ceza işlerinde karşılıklı adli yardımların yerine getirilmesi için, kendisinden yardım istenen Taraf tarafından yapılan masraflar, yardım isteyen Taraf tarafından istenmeyecektir.

MADDE 30

Diplomasi yolu

Karşılıklı adli yardım talepleri diplomatik yoldan yapılır.

MADDE 31

İhbar

1. Bir Akit Taraf, diğer Tarafın adli mercilerince yapılması icap eden veya yapılmakta olan soruşturma veya kovuşturmalara ilgili olan diplomatik yolla daima ihbarda bulunabilir.

2. İhbarla ilgili taleplere eklenecek belgeler:

a) Davaya evrakının aslı veya onaylı örnekleri ve gerekiyorsa sübut belgeleri.

b) Sorun işlendiği yerde yürürlükte olup, suç teşkil eden fiille ilgili olan Ceza Kanunu maddelerinin metinleri.

3. Feragat edilmiş olmadıkça, sübut delilleri olarak verilmiş eşya ve belgeler gönderilmiş olan dava evrakı, dava bittikten sonra mümkün olduğu kadar çabuk ve masraf talebinde bulunmaksızın iade edilecektir.

4. Yardım istenen Taraf, yardım isteyen Tarafa, bir ceza davası açmış ve sonuçlanmadığını ve bakılan ceza davasında elde edilen sonucu bildirir. Yardım istenen Taraf, yardım isteyen Tarafa, kesinleşen kararın bir nüshasını veya fotokopilerini gönderir.

MADDE 32

Yürürlük ve fesih

1. Bu Sözleşme, onaylanacak ve onay belgeleri Amman'da teatî edilecektir.

2. Bu Sözleşme, onay belgelerinin teatisinden itibaren bir ay sonra yürürlüğe girecektir.

3. Bu Sözleşme yazılı bir ihbarla feshedilebilir. Sözleşme fesih kararından altı ay sonra yürürlükten kalkar.

Yukarıdaki hükümleri kabul eden Akit Taraf temsilcileri bu Sözleşme'yi imzalamış ve mühürlenmişlerdir.

Ankara'da 13 Eylül 1971 tarihinde İngilizce olarak iki nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına  
Semih Baran

Haşimî Ürdün Krallığı  
Hükümeti adına  
Dr. Hazem Zeki Nusseibeh

b. The information wanted of the accused, witnesses, the injured party, the complainant or the experts and other information requested.

ARTICLE 29

Expenses

The expenses made by the authorities of the requested Party to comply with the request of assistance in criminal matters according to the provisions of this Convention shall not be reimbursed.

ARTICLE 30

Diplomatic Channel

The requests of mutual assistance shall be made through diplomatic channels.

ARTICLE 31

Notification

1. A Party, through diplomatic channels, can make notifications concerning investigations or prosecutions that should be, or are carried out by the judicial authorities of the other Party.

2. The following documents shall be annexed to the notification:

a. The originals or the certified copies of the documents related to the case and if necessary the certain proofs,

b. The texts of the provisions of the criminal code applicable to the offence which are in force in the place where the offence was committed.

3. The properties and the originals of the case documents which were transmitted as the certain proofs shall be returned free of charge as soon as possible after the prosecution is terminated unless the requested Party waives the return thereof.

4. The requested Party shall notify the requesting Party if a criminal action has been introduced and the subsequent results of terminated actions. The requested Party shall transmit to the requesting Party the certified or photostat copies of a final judgement.

ARTICLE 32

Entry into Force Denunciation

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged in Amman,

2. The present Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications.

3. The present Convention can be denounced by written notice. It shall terminate six months after the notice of denunciation.

In witness whereof the respective representatives of the Parties have signed the present Convention and have affixed hereto their seals.

Done in duplicate in English language, at Ankara, on September thirteenth, 1971.

For the Government of  
the Republic of Turkey  
Semih Baran

For the Government of  
the Hashemite Kingdom of Jordan  
Dr. Hazem Zeki Nusseibeh

İçişleri Bakanlığından :

Karar Sayısı : 15131

1 - Açık bulunan 1. derece kadrolu Müsteşar Yardımcılığına 3. derece kadrolu Hukuk Müşaviri Sabri Yaşayan'ın 657 sayılı Devlet Memurları Kanununun değişik 68. maddesinin A bendine göre naklen ve terfisiyle atanması uygun görülmüştür.

2 - Bu Kararı İçişleri Bakanı yürütür.  
29/7/1975

Başbakan  
S. DEMİREL

İçişleri Bakanı  
O. ASILTÜRK

Karar Sayısı : 15132

1 - Açık bulunan 1. derece kadrolu Tetkik Kurulu Başkanlığına 1. derece kadrolu Başbakanlık Müşaviri Ali Çankaya'nın 657 sayılı Devlet Memurları Kanununun değişik 71 ve 74. maddeleri uyarınca naklen ve terfisiyle atanması uygun görülmüştür.

2 - Bu Kararı İçişleri Bakanı yürütür.  
29/7/1975

Başbakan  
S. DEMİREL

İçişleri Bakanı  
O. ASILTÜRK

CUMHURBAŞKANI  
FAHRI S. KORUTÜRK

CUMHURBAŞKANI  
FAHRI S. KORUTÜRK

Millî Eğitim Bakanlığından :

Karar Sayısı : 15130

1 - Açık bulunan birinci derece kadrolu Özlük İşleri Genel Müdürlüğüne Sağlık İşleri Genel Müdür Yardımcısı M. Sıtkı Dalkılıç'ın 657 sayılı Devlet Memurları Kanununun değişik 68 inci maddesinin (B) bendi uyarınca atanması uygun görülmüştür.

2 - Bu Kararı Millî Eğitim Bakanı yürütür.  
29/7/1975

Başbakan  
S. DEMİREL

Millî Eğitim Bakanı  
A. N. ERDEM

Karar Sayısı : 15129

1 - Açık bulunan birinci derece kadrolu Sağlık İşleri Genel Müdürlüğüne, Özlük İşleri Genel Müdür Yardımcısı M. Sadrettin Tezcaneler'in 657 sayılı Devlet Memurları Kanununun değişik 68 inci maddesinin (A) bendi uyarınca atanması uygun görülmüştür.

2 - Bu Kararı Millî Eğitim Bakanı yürütür.  
29/7/1975

Başbakan  
S. DEMİREL

Millî Eğitim Bakanı  
A. N. ERDEM

CUMHURBAŞKANI  
FAHRI S. KORUTÜRK

CUMHURBAŞKANI  
FAHRI S. KORUTÜRK